

## Le profil de la lexicographie technique roumaine actuelle

Silvia Pitiriciu  
*Universitatea din Craiova*

**Resumen:** La lexicografía técnica rumana de las últimas dos décadas (1990-2010) refleja el nivel que ésta alcanzó en la lengua rumana a través de los libros y los medios de comunicación nacionales. El desarrollo se manifestó en una única dirección, mediante los diccionarios bilingües y políglotas. Estos instrumentos son útiles para los especialistas y los traductores, ya que proporcionan al lector la equivalencia entre las nociones y los sintagmas de distintos idiomas, sin poder suplir, sin embargo, el contenido informacional de un trabajo monolingüe. La lexicografía rumana actual se ve afectada por la ausencia de un *Lexicón técnico*, un trabajo que en Rumanía se publicó hace cinco décadas, pero jamás se actualizó o enmendó. De esta manera, la lexicografía técnica podría aportar informaciones exactas, necesarias para entender muchas nociones, conceptos, procesos y fenómenos, convirtiéndose en un instrumento útil, tanto para los especialistas, como para el público en general.

**Palabras clave:** lexicografía, términos técnicos, bilingüismo, políglota.

**Abstract:** During the last two decades (1990-2010) Romanian technical lexicography has reflected the situation of the technical terms borrowed into Romanian through specialised literature and through media. Developments have followed a single direction: that offered by the translations given in bilingual and polyglot dictionaries. These instruments are useful to both specialists and translators because they enable the readers to find the equivalents of the notions and phrases in various languages used as lingua franca. Nevertheless, they cannot supply the information offered by monolingual works. Nowadays, Romanian lexicography is affected by the lack of a revised, updated and improved variant of the *Technical lexicon*, a dictionary published more than 50 years ago. Technical lexicography would benefit from such an enterprise which could provide precise and

well-argued information in order to make both specialists and the public understand a variety of notions, concepts, processes and phenomena.

**Key words:** lexicography, terms, technical, bilingual, polyglot.

## 1. INTRODUCTION

Le développement rapide de la science et de la technique, l'introduction des procédés nouveaux, l'apparition d'un grand nombre de travaux scientifiques et techniques dans le monde entier, obligent les personnes intéressées, les spécialistes et le public à chercher rapidement et exhaustivement des informations dans les divers domaines d'activité. Les travaux lexicographiques, les dictionnaires, les lexiques et l'Internet, offrent une multitude d'informations qui valorise la recherche scientifique et technique mondiale, l'application des dates et des résultats obtenus. La bibliographie de diverses branches de la science et de la technique, ainsi que les informations de médias mettent en circulation une certaine terminologie, qui est connue d'une manière insuffisante même par les spécialistes, étant d'avantage difficile et inaccessible pour les non-spécialistes. Les dictionnaires d'usage général incluent une telle terminologie mais l'inventaire est limité et le métalangage utilisé dans la casette technique de chaque terme fait seulement des références d'ordre général. Les descriptions sommaires et simples, ne peuvent pas satisfaire la compréhension correcte et exacte des termes. Sont sélectionnés seulement les termes qui ont atteint un certain niveau de déterminologisation, qui ont ainsi la chance d'être assimilés facilement et rapidement par les non-spécialistes.

## 2. LA TERMINOLOGIE TECHNIQUE - CONSIDÉRATIONS GÉNÉRALES

On sait que la terminologie technico-scientifique est, en grande partie, d'origine savante, beaucoup de termes étant des emprunts. Par rapport aux les unités lexicales habituelles, les termes disposent de certaines caractéristiques obligatoires: les définitions qui tiennent de la compétence des spécialistes, le mono sémantisme, l'absence des valeurs connotatives, la circulation internationale, etc. Une telle terminologie provient de l'industrie et comprend une multitude de branches et de spécialisations. Ces termes expriment des notions et des directions de développement continu. Dans les dictionnaires de spécialité il n'y a pas d'explications des mots, mais sont expliqués les objets, les notions, les phénomènes désignés par ces termes. Les marques diastratiques aident à la compréhension des

définitions, indiquant les conditions linguistiques et extralinguistiques de communication correcte. Elles aident à la circonscription du sens spécialisé d'un terme.

### 2.1. La structure de l'article lexicographique

Dans les dictionnaires techniques, la structure de l'article lexicographique est formée du mot-titre, des indications grammaticales et fonctionnelles, de la définition, du sens et plus rarement, des possibilités d'utilisation du terme. Dans la même mesure on s'intéresse au fonctionnement des termes, non seulement à la norme. Les problèmes les plus graves de la lexicographie sont liés à la confusion entre les concepts par la présence d'un grand nombre d'éléments de différents systèmes terminologiques, entre la norme objective et le fonctionnement discursif des termes. La terminologie, en général, a besoin d'une nouvelle approche en fonction de la dimension sociale et pragmatique (Cabré 1998: 194). Dans la technique priment les traits fonctionnels des termes, qui sont fondamentaux.

### 2.2. Les demandes dans la sélection des termes

Une partie de termes techniques et scientifiques est acceptée par les parleurs qui sont moins instruits. Pour une plus grande compréhension par le large public, il faudrait que les épreuves lexicographiques incluent les termes génériques, les hyperonymes et de la catégorie de termes strictement spécialisé, seulement ceux qui ont une grande fréquence dans l'usage. Quand les termes sont sélectionnés pour l'inclusion dans les travaux lexicographiques, on tient compte des caractéristiques sémantiques, de la place du terme dans le système lexico-sémantique de la langue et le degré d'information nouvelle qu'apporte le terme, etc.

## 3. LES REPÈRES HISTORIQUES DANS LA LEXICOGRAPHIE ROUMAINE

L'histoire des travaux techniques roumains commence dans les années '50, quand on pose le problème de l'élaboration des instruments de travail nécessaires aux ingénieurs, aux techniciens, mais aussi à ceux qui opéraient avec ces termes dans l'industrie. Le *Lexicon technique roumain*, œuvre fondamentale coordonnée par Remus Răduleț, a été publiée initialement en 8 volumes (București, Editura Tehnică, 1949-1956), ultérieurement en 19 volumes, pendant les années 1957-1968. À cette époque, les termes avaient un haut niveau de technicité. Il y avait beaucoup des discussions quant au contenu terminologique, qui devait être plus accessible, mais

garder en même temps la rigueur scientifique, l'exactitude. On demandait aussi la création des définitions claires, sans ambiguïtés.

Jusqu'en 1990 d'autres auteurs ont publié des ouvrages similaires, mais de plus petites dimensions. Par exemple: Karniol Zissu, Radu Țițeica, Carol Neumann, *Dicționar politehnic* (București, Editura Tehnică, 1967); Carol Neumann (coord.), *Dicționar de termeni tehnici* (București, Editura Tehnică, 1972). L'apparition en 1983 du *Vocabular Electrotehnic Internațional (Vocabulaire Electrotechnique International)* du CEI, coordonnée par Remus Răduleț, a suscité un intérêt particulier et a déterminé la réalisation d'un Trésor de concepts dans l'électrotechnique, ouvrage qui apparut à Genève, en 1986. À cette époque, il n'y avait pas, au niveau national ou international, un système cohérent de règles pour sélectionner les termes d'un Trésor.

#### 4. LA LEXICOGRAPHIE TECHNIQUE ROUMAINE DANS LES DEUX DERNIÈRES DÉCENNIES (1990-2010)

Les dictionnaires apparus après 1990 étendent la liste des mots, perfectionnent leur manière de définir les notions. Les termes sont inventoriés et décrits en vertu des relations d'équivalence, des relations hiérarchiques et des relations associatives (Pavel y Rucăreanu, 2001: 77). Les définitions lexicographiques descriptives et analytiques, mais aussi via les synonymes, sont revues en tenant compte de nouvelles réalisations de la sémasiologie et du progrès technoscientifique.

Dans la période 1990-2010 la lexicographie du domaine technique est dirigée vers deux directions: l'une c'est l'expansion, par la publication de dictionnaires bilingues et polyglottes, l'autre déficitaire, par l'absence d'un lexique actualisé, qui permet une connaissance plus ample des termes techniques. L'explication de cette situation est due au fait que c'était plus facile de traduire un terme en donnant son équivalent, que de créer une monographie de ce terme, surtout qu'il fallait couvrir une période de +/- 40 ans.

La lexicographie roumaine online est à ses débuts. Généralement, les jeunes préfèrent la consultation des dictionnaires online. Les dictionnaires techniques bilingues online anglais-roumain, roumain-anglais, allemand-roumain emmagasinent une grande quantité d'information et assurent une consultation rapide des termes équivalents dans les deux langues.

#### 4.1. Les dictionnaires bilingues

*Dicționarul tehnic ilustrat român-francez (Dictionnaire technique illustré roumain-français)*, auteur Ștefănuță Enache (București, Editura Tehnică, 2000), contient environ 15 000 mots et expressions technico-scientifiques utilisées couramment dans le cadre de l'industrie et d'autres domaines adjacents. La cassette technique des termes contient le mot-titre, l'unité lexicale simple ou l'expression, qui sont arrangés en ordre alphabétique, poursuivis par la marque diastatique, le domaine ou le sous-domaine entre parenthèses, la traduction proprement dite et la notation du genre pour le nom. Par exemple: *accelerare* (auto, mec.) *accélération* f.; *bobină de înaltă tensiune* (auto, el.) *bobine* f. à *haute tension*.

*Dicționarul tehnic german-român (Dictionnaire technique allemand-roumain)*, auteurs Wilhelm Theiss, Maria-Liliana Theiss, le I<sup>e</sup> volume: A-K, le II<sup>e</sup> volume: L-Z (București, Editura Tehnică, 2002), contient 210 000 termes ayant généralement la même technique. Le domaine d'utilisation aussi bien que le synonyme du déterminant sont mis entre parenthèses rondes. La barre oblique est utilisée pour l'équivalence synonymique du nom. Par exemple: *Abblasepistole* (technique) *pistol de suflat (pneumatique)*; *Abbohren* (technique) *operație de găurire/forare*. Contrairement aux dictionnaires de linguistique, où il y a une technique plus rigoureuse de souligner de différents aspects, les dictionnaires bilingues proposent une technique simple, dans laquelle le rôle important revient au terme qui définit le concept.

*Dicționarul tehnic român-englez (Dictionnaire technique roumain-anglais)*, coordonné par Romanița-Christina Dobre (București, Editura Tehnică, 2004), poursuit la même technique. Il contient 170 000 termes. Dans cet ouvrage est actualisé le répertoire terminologique des domaines à dynamique avancée, comme l'énergétique, l'électronique, l'informatique, l'automatisation, etc. On considère que le sens d'un terme est conditionné par le contexte. Ayant des usages différents en fonction du domaine dans lequel elles s'appliquent, tant les termes en roumain que leurs traductions sont complétés avec l'indication du domaine dans les marques diastatiques. Dans certains cas on a considéré que le terme en roumain doit être complété avec une très sommaire explication pour mentionner la sphère du terme respectif; mais malgré cela le dictionnaire n'est pas explicatif, mais correspond seulement aux traductions des termes, avec certaines indications supplémentaires, pour une meilleure équivalence. Les sens similaires et les synonymes sont séparés par la virgule, les variantes sont marquées avec une barre oblique. Par exemple: *aripă portantă* (nav.) *foil, hydrofoil; arzător de tăiat cutting blowpipe/torch*.

## 4.2. Les dictionnaires polyglottes

*Dicționarul tehnic poliglot. Motoare, automobile, tractoare-română, maghiară, engleză, germană, franceză, spaniolă* (*Dictionnaire technique polyglotte. Moteurs, automobiles, tracteurs-roumain, hongrois, anglais, allemand, français, espagnol*), auteur Sorin Sopa (Cluj-Napoca, Editura Microinformatică, 1993), contient 1597 termes. Dans la première partie les termes techniques en roumain sont présentés dans l'ordre alphabétique, étant accompagnés par un numéro de code. Dans la seconde partie les index dans les cinq langues étrangères, présentent tour à tour les termes dans chaque langue dans l'ordre alphabétique, à la fin du mot étant attaché le numéro d'ordre en roumain. Par exemple: 83 roum. *antiderapant* hongr. *csúszászgátó* angl. *non-skid* all. *Gleichschutz* fr. *antidérapant* sp. *antiderrapante*; hongr. *alátét* A35 A35 *adaos*; angl. *buffer* B6 B6 *bară de protecție*.

*Dicționarul rutier poliglot (Dictionnaire routier polyglotte)*, auteurs Carmen Chira, Mihai Iliescu, (Cluj-Napoca, Editura Albastră, 1995), contient 1369 termes. La technique est similaire à l'œuvre présentée auparavant, mais moins rigoureuse. La liste des termes en roumain, ordonnés alphabétiquement, contient pour chacun un numéro de code. Dans la parenthèse ronde il y a le symbole du pays, mais aussi les termes qui sont utilisés avec d'autres mots; les variantes sont marquées par la barre oblique; le domaine de référence est noté entre parenthèses droites, ainsi que les abréviations. Les index pour les langues étrangères présentent les termes de chaque langue dans l'ordre alphabétique, en faisant des références au code des termes roumains. Par exemple: 1.1. *arteră principală* fr. *artère principale* angl. *primary distributor*, EUA *principal arterial* esp. *arteria principal* all. *Hauptader*; fr. *cohésion* XV.20 XV.20 *coeziune*.

*Dicționarul tehnic poliglot de mașini și instalații pentru agricultură și industrie alimentară român, englez, francez, german, maghiar* (*Dictionnaire technique polyglotte des machines et des installations pour l'agriculture et l'industrie alimentaire roumain, anglais, français, allemand, hongrois*), auteur Sorin-Ștefan Biriș (București, Editura Printech, 2000), contient 2151 termes. La technique n'apporte rien de nouveau dans la présentation des termes. Par exemple: 29 *acetilenă* angl. *acetylene* fr. *acétylène* all. *Acetylen* hongr. *acetilén*; fr. *défonçage* B57 B57 *broșare*; angl. *prancing* C4 C4 *cabrare*.

## 5. CONCLUSIONS

La lexicographie roumaine actuelle reflète le développement social et culturel d'ampleur des dernières vingt années. Les préoccupations pour le domaine technique sont observées au niveau des traductions dans les principales langues de circulation. La méthodologie adoptée dans le cas des dictionnaires bilingues est simple. En ce qui concerne les dictionnaires polyglottes, on constate, généralement, une méthodologie commune de leur réalisation et de leur consultation. On préfère un grand volume d'informations qui doit être codifié. L'utilisation des signes et des caractères pour exprimer les mêmes éléments devrait être unitaire. Ce fait faciliterait la consultation et la compréhension des termes par le public.

La recherche des problèmes théoriques dans le domaine technique, remarquable grâce aux contributions des spécialistes, devrait être reflétée d'une manière adéquate également au niveau de la lexicographie monolingue. L'absence du *Lexicon technique* en roumain, dans l'édition révisée, complétée avec de nouveaux termes se ressent de plus en plus. Le *Lexicon technique* est une nécessité pour la connaissance des domaines et des sous-domaines actuels de la technique et pour la lexicographie roumaine. Chaque mot-titre contient une vraie monographie: on met en valeur la polysémie, les relations existantes entre les mots selon leur contenu, selon la forme sous laquelle ils se présentent.

L'utilisation de l'ordinateur offre la possibilité de gagner du temps dans l'élaboration des dictionnaires. La lexicographie online dans le domaine est moins développée. Le roumain ne dispose de dictionnaires techniques bilingues online qu'en anglais et en allemand.

## RÉFÉRENCES BIBLIOGRAPHIQUES

- BIDU-VRĂNCEANU, Angela (2007): *Lexicul specializat în mișcare de la dicționare la texte*, Editura Universității din București.
- BIRIȘ, Sorin-Ștefan (2000): *Dicționar tehnic poliglot de mașini și instalații pentru agricultură și industrie alimentară român, englez, francez, german, maghiar*, Editura Printech, București.
- CABRÉ, María Teresa (1998): *La terminologie. Théorie, méthode et applications*, Presses de l'Université d'Ottawa et Armand Colin.
- CHIRA, Carmen y Mihai ILIESCU (1995): *Dicționar tehnic rutier poliglot*, Editura Albastră, Cluj-Napoca.
- DOBRE, Romanița-Christina (2004): *Dicționar tehnic român-englez*, Editura Tehnică, București.

- ENACHE, Ștefănuță (2000): *Dicționar tehnic ilustrat român-francez*, Editura Tehnică, București.
- NEUMANN, Carol, coord. (1972): *Dicționar de termeni tehnici*, Editura Tehnică, București.
- PAVEL, Eugeniu y Costin RUCĂREANU (2001): *Introducere în terminologie*, Editura Academiei Române, Editura AGIR, București.
- SOPA, Sorin (1993): *Dicționar tehnic poliglot. Motoare, automobile, tractoare. Română, maghiară, engleză, germană, franceză, spaniolă*, Editura Microinformatica, Cluj-Napoca.
- THEISS, Wilhelm, THEISS, Maria-Liliana (2002): *Dicționar tehnic german-român*, vol. I A-K, vol. II L-Z, Editura Tehnică, București.
- ZISSU, Karniol, Radu ȚIȚEICA y Carol NEUMANN (1967): *Dicționar poli-tehnic*, Editura Tehnică, București.

